

## **GWERZ DES SEPT SAINTS EN LA PAROISSE DE PLOUARET**

**1** Assistants catholiques ici présents,  
approchez tous, pour écouter;

un cantique spirituel nouvellement  
composé

le sujet est digne de votre attention

si vous y êtes attentifs, il apportera la  
joie dans vos cœurs.

**2.** Mais, avant de poursuivre, adressez  
tous avec moi

En, vos cœurs, et vos prières vers  
(entreze) le ciel

et je vous assure que vous verrez alors  
une chose sûre et certaine

je vous parle d'un ouvrage qui n'a pas  
été fait de main d'homme.

**3.** Dans l'évêché de Tréguier, dans la  
paroisse de Plouaret

L'Esprit Saint a élevé une Chapelle

sans chaux, sans argile, ni maçon, ni  
couvreur, ni charpentier

celui qui vient la voir, verra que c'est la  
vérité.

**4.** La Chapelle n'est formée que de six  
pierres

quatre rochers servent de murailles

deux autres de toiture: qui ne  
comprendrait

Que seul le Dieu tout-puissant (ol-  
buissant) a pu la bâtir ?

## **GUERZ AR SEIZ SANT EN PAROUS PLOUARET**

**1** Assistantet catholic, tostaet da glêvet

Ur c'hantic spirituel a neve composet

Ar sujet a so qen dign deus hoc'h  
attantion,

Ma teuy, mar bech attantif, da rei joa d  
'ho calon.

**2** Mes qent avanç davantach, adressed  
ol guenén

Ho calon hac ho peden entreze hac an

Ha mén a rai dac'h guelet un dra guir  
ha certen :

Me gomz dac'h eus un ouvrach nen dê  
grêt gant dom den.

**3** En Escopti a Dreguer, en parous  
Plouaret,

En devoa ar Speret-Santel ur Chapel  
batisset

Hep ra, na pri, na masson, na toer, na  
calve :

N'en deu den d'e bisita ne vel ar  
virione.

**4** N'en deus qen nemert c'huech men  
oc'h ober ar Chapel,

Da servichout mogueriou e zeus peder  
roc'hel,

Ha diou al so en doên. Piou na  
gomprenfe qetet

Eo Doue ol-buissant en deus-y  
batisset?

**5.** Vous me demanderez peut-être:

quand et comment elle fut bâtie;

et moi je répons: que je crois que  
quand fut créé le monde,

le ciel, la mer, la terre, elle fut aussi  
bâtie.

**6.** En cette Chapelle, Chrétiens, sont  
priés les Sept Saints.

C'étaient sept frères de qualité, gens  
sages, hommes sensés

Sept serviteurs de Dieu quand ils  
étaient sur terre

sept défenseurs pour nous maintenant  
qu'ils sont dans la gloire.

**7.** Votre Image aussi y est, Mère de  
miséricorde

au milieu des Sept Saints; soyons sous  
votre aide

quand nous venons aux Sept Frères  
pour qu'ils prient pour nous

que d'abord nous soit accordé de ton  
fils Jésus le pardon.

**8.** Je crois, ô chrétiens, que vous aurez  
soin

d'honorer en ce lieu Marie et les Sept  
Saints

en voyant la chapelle qui a été faite  
sans chaux, sans argile, sans marteau,  
ni secours d'aucun homme.

**9.** Pour suivre leur exemple, et  
comprendre

combien Dieu exauce ses serviteurs  
ceux-ci Lui demandèrent de souffrir  
pour Sa gloire

les peines que Vous voulûtes leur  
envoyer sur terre.

**5** Avis a ra d'am speret penos e  
c'houlennet

Pegouls nac en pe fêçon e zeo bet  
batisset

Ha me respont e credàn pa voe crouet  
ar bed,

An ên, ar môr, an douar, e voe ive  
formet

**6** Er Chapel-màn, christenien, e peder  
ar Seiz Sant;

Seiz breur voant, a galite, seiz den fur  
ha prudent ;

Seiz servicher da Zoue pa voant var an  
douar ;

Seiz avocat evidomp aboe ma maint er  
gloar.

**7** E màm hocah imàch ive, Man a  
visericord,

E creis entre ar Seiz Sant, rac se bet  
dimp support ;

Ha pa deuy ar Seiz Breer-màm  
evidomp da bidi,

Grit ma teuy ho Mab Jesus da dont  
d'or pardoni.

**8** Me gred penos, christenien, e viet  
dilliant

Da henori er plaç-màm Mari hac ar Seiz  
Sant,

Ha da velet ur Chapel pehini a so groet  
Hep ra, na pri, na morzol, na sicour  
den ebet.

**9** C'hoas evit ho imita hac ober dac'h  
compre

Pegument e sent Doue eus e  
servicherien,

Goul a reont digantàn souffrin evit e  
c'hloar

Ar poaniou a dezirje digas dê en  
douar.

**10.** Le premier des Sept Saints était  
Maximi(li)an,  
le second Marc et le 3e Martinian

le 4e St Denes, St Yan le 5e

et 6e Serafion, Constantin le 7e.

**11.** Autrefois il y avait un homme cruel,  
Décus il était nommé  
Empereur le plus féroce et le plus  
méchant qu'on pût trouver  
Fit une persécution martyrisant tous  
les chrétiens  
qui refusèrent d'abandonner leur foi et  
leur croyance.

**12.** Dans une ville appelée Ephèse  
étaient alors les Sept Frères;  
au temps où était à Rome Décus,  
l'Empereur  
il leur manda des ambassadeurs  
pour chercher à leur faire renier leur foi  
et leur loi.

**13.** Les Sept frères ont dit net aux  
ambassadeurs  
qu'ils ne renieraient ni leur foi ni leur loi  
condition, mieux valait cent fois  
abandonner leurs charges  
que d'être traîtres et d'abandonner leur  
croyance.

**14.** Le tyran pensait dompter leur  
constance  
il leur fit enlever leurs fortunes  
(armorion) et charges (noblanç)  
Il leur fit savoir qu'ils seraient punis si  
fidèles à Jésus recompanso  
mais que si ils le reniaient, ils seraient  
honorés.

**10** Ar c'hentàn deus ar Seiz Sant a voa  
Maximian,  
An eil Marc, hac an drede a voa  
Martinian,  
Ar bêvare Sant Denes, ha Sant Yan ar  
bempet,  
Ar c'hoec'hvet Serafion, Constantin ar  
seizvet.

**11** Goechal e voa un tirant, Decius voa  
hanvet,  
Impalaer ar c'hruella a guement a  
gaffet ;  
aber a re tourmanti partout ar  
gristenien,  
Defot ne garent renonç d'o fe heza d'o  
lezen.

**12** Er guaer deus a Ephese e voa ive  
Seiz Breur,  
D'an amzer ma voa en Rom Decius  
Ampereur  
a diguemen a eure dre  
ambasadourien,  
a clasq ober d'ê renonç d'o fe ha d'o  
lezen.

**13** Respont a ra ar Seiz Breur d'an  
ambasadourien<sup>1</sup>  
Ne renoncint birviquen d'o fe ha d'o  
lezen ;  
Hac int ha da dilezel noblanç,  
Enem renti vel peorien o clasq an  
aluson.

**14** An tirant c'hoas o sonjal surmonti o  
c'honstanç,  
A lam o armorion, o priv deus o  
nablanç :  
Mar delhont mat da Jesus e lar o  
zourmanto,  
Ha mar renonçont dezàn e no

**15.** En vain on leur enleva leurs charges et le reste  
et les força à mendier leur pain  
ils se vouèrent à être sept martyrs  
plutôt  
que de désavouer Jésus en croix  
crucifié.

**16.** Lorsque l'homme cruel eut échoué  
à les mater par ses ambassadeurs

se mit en grande colère, il voulut venir  
à eux  
les chercher et les châtier par le fer et  
par le feu.

**17.** Hélas. Il les découvrit cachés dans  
une Caverne  
et, au lieu de leur rompre les os  
il donna l'ordre de maçonner la  
Caverne sur eux  
comme s'ils avaient été des morts, eux  
qui étaient pleins de vie.

**18.** Comment, homme tyran infernal,  
porter la pire sentence  
vous ordonnez une chose si cruelle  
pour la Sagesse  
vous enterrez (vivants) sept frères de  
qualité  
qui avaient mené toujours une vie sans  
aucun Vice.

**19.** Au moins, s'il fallait qu'ils meurent  
vous auriez pu leur donner une mort  
légère, homme pervers et féroce  
mieux vaudrait mourir sur la roue ou lié  
à la potence  
ou rôti à feu de charbon comme St  
Loranç.

**15** Mes caer en deus o frivan a bep  
commodite,  
En eur donet d'o c'hontraign da glasq  
ar charite ;  
Resolvet int da veza o Seiz Martiriset  
Qent ma quittaent Jesus er groas  
crucifiet

**16** Bete bremàn an tirant n'en dê qet  
deut a ben  
N'o deus biscoas cometet nep sort  
mechancete.  
Da distrei ar Seiz Breur mèn, dre an  
ambasadourien ;  
Mes bremàn eo qer fache, ma renq  
dont e hunanil  
D'o c'hlasq ha d'o funissan dre'r cleve  
ha dretan.

**17** Allas ! o c'havet a ra cuzet en eur  
c'havern,  
Hac elec'h neuse souden terri o oU  
esqern,  
E ro urz da vassonat ar c'havern  
varnese,  
Evel pa vijent maro hac int leun a vue.

**18** Penos, tirant infernal, honnes eo ar  
setanç.  
Ordren ar brassàn supplis d'ar brassàn  
inoçanç !  
Lacat en beo en douar seiz breur a  
galite  
Ennes a so un tourmant qen cruel ha  
qen bras,  
N'en deus nemert an ifern pe ar  
purgator voas.

**19** Da viana mar deo ret e teufent da  
vervel,  
Ro deze ur maro al, tirant cri-ha cruel !  
Guell eo mervel var ar rod, pe stag eus  
ur potanç,  
Pe grillet var glaou ardant evel ur Sant  
Loranç.

**20.** Mais perdre toute lumière, être enterré vivant  
mourir en toute détresse, par la faim et la soif  
qui sont un martyr aussi horrible et aussi grand  
que l'enfer ou le pire purgatoire.

**21.** Assistants catholiques, n'êtes-vous pas vous-mêmes attendris  
en voyant sept créatures en vie, enterrées  
ils ont été en pleine santé et pleine jeunesse  
enterrés dans une caverne et non dans une église.

**22.** Hélas tout est achevé pour eux, laissons-les  
puisque nous ne saurions les aider. O, Vous, Père Eternel  
recevez leurs âmes à jamais dans votre Gloire  
puisque à cause de Votre loi, ils se sont laissés « plantés » vivants dans la terre.

**23.** O Dieu tout-Puissant, Vous avez gardé autrefois  
le prophète renommé, Jonas, dans le corps d'un animal  
un poisson appelé la Balen l'avalait dans la vaste mer  
et dans la ville de Ninive, après trois jours, le rendit.

**24.** Vous avez protégé Daniel au milieu des lions  
Vous avez donné aux Trois Enfants de chanter dans le four ardent  
Et maintenant Vous mettez les Sept Frères dans une Caverne  
Pour y mourir en pleine santé par ordre de Decius.

**20** Mes coll an ol sclêrijen, beàn beo entêret,  
Languissàn gant ar famin, mervel gant ar sec'het,

**21** Assistantet catholic, n'en doc'h-u get touchet  
Pa voelet seiz crouadur en buez entêret ?  
Demeus a greis o yec'het hac en o yaouanqis  
Int plantet en ur c'havarn, nonpas en un l'is.

**22** Allas ! achu eo deze. Lezomp-int da vervel,  
mourir Pa na ellomp o sicour ; mes c'houi, Tad Eternel,  
Recevit o ineo da james en ho cloar,  
Pa hint evit ho lezen plantet beo en douar.

**23** O Doue ol-buissant ! c'hui gonservas guechal  
Ur profet hanvet Jonas, en corf un aneval ;  
Ur pesq hanvet ar Balen en loncas er mor bras,  
Hac er guaer a Nimve en tri dez en rentas.

**24** C'hui gonservas Daniel encreis al Leonet ;  
C'hui a res da dri buguel canàn er forn goret :  
Bremant c'hui a les Seiz Breur entêret er c'havarn  
Dre ordrenanç Decius, rac ma voant christenien.

**25.** Dix-sept et huit fois vingt ans (= 177) ils sont restés dans ce lieu jusqu'à ce qu'on descelle la Caverne de sur eux  
les quelques-uns qui avaient entendu dire qu'on les avait mis là  
les croyaient morts, depuis longtemps réduits en poussière.

**26.** Dieu le tout-puissant, Lequel ne laisse pas les travaux fait pour Lui sans salaire  
envoya le sommeil dans la Caverne aux Sept Saints  
et les garda pendant ce temps des peines et tourments.

**27.** Car lorsque les Sept Saints furent dans la Caverne enterrés  
par la puissance de Dieu ils commencèrent à dormir  
dix-sept et huit fois vingt ans ils furent, sans s'éveiller  
et quand s'ouvrit la Caverne, on les y retrouva.

**28.** A peine furent-ils découverts, partout se répandit la nouvelle  
et elle mit dans l'admiration un grand nombre de gens  
cela n'était pas sans raison, car, je crois, jamais  
on n'avait encore ouï parler d'un miracle aussi grand.

**29.** Quand fut entendu le miracle, et que la nouvelle fut répandue  
tous les gens d'Ephèse vinrent pour le voir  
tous s'agenouillèrent là, et pleins de grâce  
ils rendirent louange au saint Nom de Dieu.

**25** Seitec vloas hac eiz-uguent e chomjont er plas-se  
Qent ma voe divassonet ar c'havern varnese ;  
An nep en devoa clêvet e voant eno laqet  
A sonje e voant maro hac int en poultr rentet.

**26** Mes Doue ol-buissant pehini ne les qet  
An oevrou grêt en e c'hloar ep bout recompancet,  
A digassas eur c'housqet er c'havern d'ar Seiz Sant,  
Hac ho miras en qeit-se demeus poan ha tourmant.

**27** Rac pa voa bet ar Seiz Sant er c'havern entêret,  
Dre bermission Doue e comañjont cousqet :  
Seitec vloas hac eis-uguent e voant hep difuni,  
Qen en des tud er c'havern hac o c'havet enni.

**28** En istant ma voent cavet e zes partout ar brut,  
Hac a laqas estonet un nomb bras deus a dud,  
Mes ne voe qet hep rêson, rac me a gret biscoas  
Ne voa bet clêvet parlant e eur miracl qer bras

**29** Pa voe clêvet qementse ep laqat mar ebet,  
An ol deus a Ephese a deuas d'o guelet,  
Hac a yes ol d'an daoulin pa voant aru er plaç  
Evit renti da Zoue meulodiu ha graç.

**30.** Par le témoignage d'une plaque de cuivre, trouvée là près d'eux où étaient écrits leurs noms et leur vie Dieu a permis, pour Sa plus grande gloire de connaître combien de temps ils avaient été enfermés.

**31.** Peu après, la Mort est survenue par les Sept Saints leurs âmes aux cieus d'un coup furent portées S'ils n'ont eu en ce monde qu'à souffrir peine et chagrin au moins dans l'autre monde, ils ont trouvé la joie.

**32.** Combien nous sommes heureux, nous, Bretons, qu'il y ait un si grand trésor dans la paroisse de Plouaret rendons grâces à la Trinité, Père, Fils, Esprit Saint d'avoir élevé aux Sept Saints dans notre pays une chapelle

**33.** Outre la jolie petite chapelle, il y a encore, près d'elle une belle Fontaine des Sept Saints, et elle a sept sources sept ruisselets par lesquels Dieu donne des grâces et Il continue à faire en tout temps nombre de miracles.

**34.** Cette eau-là a fortifié des dispos, et guéri quelques-uns calmé dans leurs peines quelques-uns qui étaient malades santifiant, Dieu a donné aux âmes de belles grâces et aux corps force et santé par l'intercession obtenue des Sept Saints.

**30** Dre voyen eur planqen coefr a voe cavet gante,  
Elec'h ma voa ho hano scrivet hac ho bue,  
En seus permetet Doue, evit e vressàn gloar,  
Gouzout pegueit a arnzer e voent bet en douar.

**31** Donet e eure qerqent ar maro d'ar Seiz Sant  
Evit cas o ineo d'ar joayou trionfant.  
Mar boant privet er bed màn deus an treo temporel,  
E jouissent er bed al deus ar gloar eternal.

**32** Pegen evurus omp-ni entreomp, Bretonet, !  
Dre m'on beus qen bras tensor en parous Plouaret  
Rentomp graço d'an Drindet Tad, Mab, Speret-Santel,  
Da veàn grêt d'ar Seiz Sant en hon bro eur Chapel.

**33** Ouspen ar Chapel devot, eus c'hoas en he c'hichen  
Ur Feunteun gaer d'ar Seiz Sant hac he deus seiz sourcen ;  
Seiz canal int dre bere e ro Doue graço  
Hac e ra en peb amzer nombr bras a viraclo.

**34** An dour-màn a fortifi an nep so en yec'het,  
Hac a ro d'an soulajamant d'ar re so en clêvet ;  
Doue a ro d'an ene graço  
Ha d'ar c'horf nerz ha yec'het dre beden ar Seiz Sant.

**35.** Une femme de Plouaret, la  
paroisse des Sept Saints,  
Cathel David est son nom, est tombée  
d'un mal de saint  
du mal de St Loup elle est tombée si  
souvent  
et pensant qu'elle n'en pourrait pas  
plus être guérie qu'elle n'en mourrait.

**36.** Après s'être longtemps ainsi mal  
portée  
elle a pensé aller jusqu'à la chapelle  
des Sept Saints  
ici elle a trouvé un remède pour sa  
maladie  
car depuis qu'elle a été là, plus Jamais  
elle n'y est retombée

**37.** Pieres ar Guillermic, du Vieux  
Marché (C'hoz-Varc'hat)  
desséché par une fièvre prise à son  
père  
lavé d'eau suivant son désir à la  
fontaine de la chapelle  
s'est retrouvé guéri. Grâce aux Sept  
Saints.

**38.** Encore Pieres Querivoal, de la  
paroisse de Pluzunet  
était par le mal de gorge aussi  
martyrisé  
une fois la nuit il était plus mal, il a  
pensé qu'il en mourrait  
quand il se fut voué aux Sept Saints,  
guéri il fut après.

**39.** Des gens malades de toutes sortes  
de maux, impotants  
boiteux, estropiés ou aveugles  
sont allés jusqu'aux Sept Saints, se  
sont trouvés débarrassés de leurs  
douleurs  
une femme de Plouaret perdit la vue  
elle avait beau chercher des remèdes,  
elle ne guérissait pas.

**35** Eur vrog deus a Blouaret, a  
barous ar Seiz Sant,  
Cathel David eo hanvet, a go eze en  
drouc sant ;  
En drouc sant Loup e coeze sivoas  
bemde goulo,  
Ma sonjet n'e c'huitaje qen a vije maro.

**36** Goude beàn pel amzer er guis-se  
afflijet,  
Da visitàn ar Seiz Sant e zeo bet  
inspiret,  
En pelec'h deus cat ur remed excelant,  
Rac aboe ma voe eno, ne goeas en  
drouc sant.

**37** Pieres ar Guillermic, demeus ar  
C'hos-Varc'hat,  
Afflijet gant ar derien, a yes dy gant e  
dad,  
Ha goude ma voe guelc'het en  
feunteun ar chapel,  
E recevas ar yec'het dre c'hraç an  
Eternel.

**38** C'hoas Pieres Querivoal a barous  
Pluzunet,  
A voa gant an drouc gouzouc qen  
terribl afflijet,  
Un nos e voa qer fatic, ma sonjet e  
varvje,  
Pa voe goestet d'ar Seiz Sant ar  
yec'het en devoe.

**39** Tud clân gent peb sort clénvet,  
re gam hac  
O visitàn ar Seiz Sant a guev  
soulajamant.  
Ur vreg deus a Blouaret a gollas ar  
guelet,  
Évit gement a glesqe na gave nep  
remed.

**40.** Elle y est allée avec son époux, en vraie dévotion  
pour prier les Sept Saints du fond de son cœur  
ses deux yeux elle a baignés dans l'eau de la Fontaine des Saints  
a trouvé la lumière comme avant

**41.** Il est défendu d'oublier aussi les bienfaits  
faits à Mari Allin, faits par les Sept Saints  
elle n'avait pas en ses deux seins de quoi nourrir  
la petite créature qu'elle avait mise au monde.

**42.** Elle est allée avec pleine foi à la Chapelle des Sept Saints;  
chercher de la nourriture pour donner aux innocents  
et par la grâce de Jésus et de sa mère la Vierge  
aussitôt ses deux seins sont devenus pleins de lait.

**43.** Les deux fils de Jacques ar-Goffic, de la paroisse de Trébeurden furent pendant neuf semaines très malades avec les fièvres  
Sept Saints ils furent voués, et dans le même temps  
les fièvres les ont quittés et il sont redevenus sains.

**44.** La fille de Julien ar-Piver, de Lannion était par une maladie affligée au cœur  
ne pouvait pas d'elle-même seulement bouger, ni marcher  
ses deux jambes étaient comme rendues mortes.

**40** Mont a ras gant he fried gant guir devotion  
Da invoqin ar Seiz Sant en he affliction.  
He daoulagad a voalc'has en dour feunteun ar zent,  
Ma recevas ar guelet qer scler ha dlaguent.

**41** Arabat eo ancouant eur faveur excelant  
Grêt da Vari Allin, dre beden ar Seiz Sant :  
Ne voa qet he diou vron peadra da vevàn  
Ur c'hrouaduric bihan he devoa e tenàn.

**42** Mont a res vir galon de Chapel ar Seiz Sant,  
Da requetin nouritur da rei d'he inoçant  
Mes a drugare Jesus hac e Vam ar Verc'hes,  
E teuas en he diou vron abondañç bras a lèz.

**43** Daou vab Jacques ar Goffic a barous Trebeurden  
A voe enpad nao sizun clàn bras gant an derrien ;  
D'ar Seiz Sant e voent goestet, hac er memes instantaux  
E quitteas o derrien cruel ha violent.

**44** Merc'h Julien ar Piver demeus à Lannion  
He devoe dre he c'hlénve qer bras a affliction  
Ne alle qet he-unan remui na qerzet,  
He diou gar a voa outi casi maro rentet.

**45.** Elle fut apportée aux Sept Saints  
par sa mère et son père  
pour faire sa prière et présenter son  
offrande  
fut allumé un cierge pour elle aux Sept  
Saints  
et elle marcha jusqu'à la Fontaine,  
toute heureuse et pleine d'entrain.

**46.** Des miracles eurent lieu ici, à  
l'égard de toutes sortes de gens  
à tous pauvres et riches, bien plus, à  
des bêtes muettes  
qui souffraient, plusieurs fois une force  
(bénéfique) est venue,  
depuis qu'elles ont été vouées aux  
Sept Saints.

**47.** Ecoutez ce qui arriva là, avec un  
homme insensé  
qui vint pour voler du blé à la Chapelle  
des Sept Saints  
quand il fut pour endosser sa charge, il  
lui resta attaché  
jusqu'à ce que vienne la procession,  
de la paroisse, pour le délivrer.

**48.** Un grand nombre de miracles on  
pourrait citer;  
on les dirait tous, si ce n'était fastidieux  
toux ceux que j'ai dits sont vrais, par  
ma foi  
et tous ceux qui ont été guéris en  
témoignent.

**49.** Il n'est pas de lieu sur terre, quand  
on y vient prier  
où Dieu ne puisse agréer notre  
offrande  
Il est vrai, quand même, qu'Il a choisi  
des lieux  
au-dessus des autres lieux, pour y être  
honoré.

**45** Digasset voe d'ar Seiz Sant gant he  
mam hac he zad  
Evit ober he feden ha goulen he  
menuad ;  
Alumet voe ar golo eviti er Seiz Sant,  
Hac e qerzas d'ar feunteun joaüs bras  
ha contant.

**46** Miraclo a rêt amàn en andret peb  
seurt tud ;  
An ol, paour ha pinvidic, memes al  
loened mud  
A sant ar protection deus an dorn  
puissant,  
En instant ma vent goestet da Chapel  
ar Seiz Sant

**47** Chelouet a hoarveas gant un den  
insolant  
A deuas da laerez hed da Chapel ar  
Seiz Sant :  
Pa voa ho houren e vec'h e chom  
staguet outan  
Qen nes deut prosicion e barous  
davitàn.

**48** Un nombr bras a viraclo a men  
c'hoas da laret,  
Panevert na abusen deus ho patientet  
Qement a meus lavaret a so guir ha  
constant :  
An neb o deus bet sicour a meus evit  
goarant.

**49** N'en deus plaç voar an douar pa  
deuer da bedin  
Ne el an Otrou-Doue donet d'hon  
exocin ;  
Mes certen eo gouscoude penos en  
eus choaset  
Plaço en particulier da veàn henoret

**50.** Une chapelle avec six pierres,  
depuis très longtemps élevée  
Fontaine à Sept sources, où beaucoup  
de miracles sont arrivés  
nous font voir clairement que les Sept  
Saints sont un endroit  
que Dieu a choisi pour nous donner  
des grâces.

**51.** C'est pourquoi, s'il nous est  
désirable d'aller aux cieux  
tant que nous en avons le temps,  
recherchons-en donc les chemins  
recueillons une belle moisson, belle,  
des grâces de Dieu  
de peur d'en être hélas, à notre mort,  
dépouillés.

**52.** Hantés sont les Sept Saints,  
chaque jour pendant la semaine  
par des gens venus de tous ôtés,  
surtout pendant le lundi  
mais chaque année le dimanche après  
(la fête de) la Madeleine (ar Vadalen)  
il y a un pardon, indulgence à gagner  
pour les vrais chrétiens.

**53.** Une indulgence, en ce monde,  
nous décharge de la peine  
due au purgatoire de passer à travers  
le feu  
mieux vaut une bonne œuvre faite  
durant notre vie  
que cent ans de flammes : pour purifier  
notre âme.

**54.** Profitons tous de cette occasion  
à nous d'aller au pardon des Sept  
Saints, à nous de prier Dieu  
demandons-y de vivre en ce monde  
une vie sainte  
et méritons dans l'autre monde  
l'allégresse éternelle.

**50** Ur Chapel grêt gant c'huec'h men  
pa voe crouet ar bed.  
Ur Feunten a seiz sourcen, calz a  
viraclo' grêtune  
A ro dimp sclêr da velet eo ar Seiz  
Sant ur plaç  
A so choaset gant Doue evit rei dimp e  
c'hraç.

**51** Rac se mar hon eus desir da vonet  
d'an êvo,  
Qeit ha m'on eveus amzer clesqomp ar  
moyeno ;  
Greomp hon provision deus a graço  
Doue,  
Gant aon en heur ar maro n'on c'hafe  
dibourve.

**52** Freqantet e ar Seiz Sant bemde  
enpad ar zun  
Gant tud deus a bep contre, ispecial  
d'al Lun ;  
Mes ar Zul incontinant goude ar  
Vadalen  
E zeus pardon, induljanç d'an ol guir  
gristenien.

**53** An induljanç er bed-màn hon rent  
quit deus a boan.  
A renquer er purgator bea passet en  
tan.  
Mui a dal un action entre omp en bue,  
Evit cant vloas er flamo da burja un  
ine.

**54** Profitomp ol, bugale, deus an  
occasion,  
Demp en de-se d'ar Seiz Sant da  
c'honit ar pardon.  
Goulenomp eno graço da vevàn qer  
santel  
Ma veritomp er bed al ar joyou  
eternel.

Traduction Française de la Gwerz  
esquissée avec Mlle Geneviève  
Massignon, en suivant le plus  
littéralement le rythme syntactique,- en  
nous guidant sur la trad. fr. ms. établie  
par le Recteur Yves Bonniec (mort le 5  
nov. 1956) pour Mme Yvonne  
Chauffin).